



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)\***

<b>Naziv kolegija</b>	<b>Talijansko-hrvatsko književno prevođenje</b>					<b>akad. god.</b>	2020./2021.
<b>Naziv studija</b>	Diplomski sveučilišni studij Prevoditeljski studij talijanistike					<b>ECTS</b>	4
<b>Sastavnica</b>							
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski			
<b>Vrsta studija</b>	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički			
<b>Godina studija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
<b>Semestar</b>	<input type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input checked="" type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	
	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.	
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
<b>Opterećenje</b>	30	P	S	V	<b>Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje</b>		<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	Dvorana 154 utorak 18.00-20.00			<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>			talijanski - hrvatski
<b>Početak nastave</b>	23.02.2021.			<b>Završetak nastave</b>			01.06.2021.
<b>Preduvjeti za upis kolegija</b>	Upisana 1. godina diplomskog studija.						
<b>Nositeljica kolegija</b>	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević						
<b>E-mail</b>	igrgic@unizd.hr			<b>Konzultacije</b>	srijeda 10.00-12.00		
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo		
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Studenti/ce će nakon odslušanog kolegija moći opisati, objasniti i kvalificirati osnovne probleme književnog prevođenja i predvidjeti posebne probleme prevođenja pojedinih književnih rodova. Iste će probleme moći identificirati u književnim tekstovima s kojima se budu susretali te analizirati prijevodne strategije i postupke u odgovarajućim prijevodima. Moći će prevoditi književne tekstove po vlastitom odabiru te argumentirati svoja prijevodna rješenja.						
<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>	Studenti/ce će moći evaluirati prijevode književnih djela s talijanskog na hrvatski i sami izrađivati književne prijevode s talijanskog na hrvatski.						
<b>Načini praćenja studenata/ica</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje		
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar		
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:			
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	70% prisutnosti na nastavi, predan prijevod.						
<b>Ispitni rokovi</b>	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok			
<b>Termini ispitnih rokova</b>			naknadno	naknadno			
<b>Opis kolegija</b>	Osnove povijesti talijansko-hrvatskog prevođenja poezije, drame i pripovjedne proze. Dijakronijska i sinkronijska analiza prijevoda modernih klasika talijanske pripovjedne proze (roman i novela). Analiza studentskih prijevoda.						
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	1. Uvod u književno prevođenje „otvorenog“ tipa teksta. Specifičnosti prevođenja poezije-proze-drame. 2. Tradicija prevođenja talijanske poezije u Hrvatskoj. Prvi dio.						

\* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	<p>3. Tradicija prevođenja talijanske poezije u Hrvatskoj. Drugi dio.</p> <p>4. Žanrovski hibridi. Suvremeni tekst između poezije, proze i drame i problemi njegova prevođenja.</p> <p>5. Tradicija prevođenje talijanske drame u Hrvatskoj. Primjer Carla Goldonija.</p> <p>6. Gostovanje književnog prevodioca.</p> <p>7. Talijanski roman u hrvatskim prijevodima. Alessandro Manzoni. Prvi dio.</p> <p>8. Talijanski roman u hrvatskim prijevodima. Alessandro Manzoni. Drugi dio.</p> <p>9. Talijanski roman u hrvatskim prijevodima. Luigi Pirandello. Prvi dio.</p> <p>10. Talijanski roman u hrvatskim prijevodima. Luigi Pirandello. Drugi dio.</p> <p>11. Prijevodi talijanske „regionalne“ književnosti.</p> <p>12. Talijanska novela u hrvatskim prijevodima. Massimo Bontempelli.</p> <p>13. Talijanska novela u hrvatskim prijevodima. Corrado Alvaro.</p> <p>14. Gostovanje književnog prevodioca.</p> <p>15. Predrok.</p>					
<b>Obvezna literatura</b>	<p>Odabrana poglavlja iz sljedećih djela:</p> <p>1. I. Grgić Maroević, <i>Poetike prevođenja</i>, HSN, Zagreb, 2009.</p> <p>2. I. Grgić Maroević, <i>Politike prevođenja</i>, HSN, Zagreb, 2017.</p> <p>3. I. Grgić Maroević, S. Milanko, <i>Ancora sulle traduzioni croate de I promessi sposi</i> (materijali izlaganja na skupu <i>Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico ed oltre</i>, Zadar, 2016).</p> <p>4. I. Grgić Maroević, S. Milanko, <i>Mate Zorić studioso di Alessandro Manzoni</i>, u <i>Folia Linguistica et Litteraria</i>, 33 (2020), str. 161-176.</p> <p>5. M. Machiedo (ur.), <i>Drukčiji i drugi. Talijanska pripovijetka 20. stoljeća</i>, Hrvatsko filološko društvo, Zagreb, 1995.</p> <p>6. S. Milanko, <i>Massimo Bontempelli tra giornalismo e letteratura: dal reportage al racconto magicorealista</i> in <i>Parallelismi linguistici, letterari e culturali</i>, Edizione dell'Università "Ss. Cirillo e Metodio" di Skopje, Skopje 2015.</p> <p>7. B. Osimo, <i>Propedeutica della traduzione</i>, Hoepli, Milano, 2010.</p> <p>8. L. Pirandello, <i>Djela</i>, Školska knjiga, Zagreb, 2001.</p> <p>9. L. Prosa, <i>Triologia del naufragio</i>, Editoria &amp; Spettacolo, 2013.</p> <p>10. K. Radoš Perković, <i>Pregovori s izvornikom. O hrvatskim prijevodima Goldonijevih komedija</i>, Leykam, Zagreb, 2013.</p> <p>11. C. Alvaro, <i>Ljudi s Aspromonta</i>, Sandorf, Zagreb, 2014.</p>					
<b>Dodatna literatura</b>	<p>1. I. Grgić Maroević, <i>Prevođenje talijanske drame ili kako liječiti mediteranski kompleks</i>, u <i>Prevođenje kultura</i>, Iva Grgić (priređila), Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, Zagreb, 2005.</p> <p>2. I. Grgić Maroević, <i>Tra riletura e riscrittura: sulla traduzione poetica dall'italiano in croato nel secondo Novecento</i>, in <i>Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico</i>, G. Baldassarri, N. Jakšić, Ž. Nižić (ur.), Sveučilište u Zadru, Zadar, 2008.</p> <p>3. I. Grgić Maroević, <i>Antun Sasso di Spalato, primo traduttore croato dei Promessi sposi</i>, in <i>Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico ed oltre</i>, Nedjeljka Balić Nižić, Luciana Borsetto, Andrijana Jusup Magazin (ur.), Sveučilište u Zadru, Zadar, 2016.</p> <p>4. I. Grgić Maroević, <i>La Sicilia come Istria, la Sicilia come Dalmazia? Sulla geografia della traduzione</i>, in <i>Studi filologici e interculturali tra traduzione e plurilinguismo</i>, Rita Scotti Jurić, Nada Poropat Jeletić, Isabella Matticchio (ur.), Aracne editrice, Ariccia, 2016.</p> <p>5. P. Torop, <i>La critica della traduzione</i> u <i>La traduzione totale</i>, Guaraldi-Logos, Modena, 2000.</p> <p>6. L. Venuti, <i>L'invisibilità del traduttore</i>, Armando editore, Roma, 1999 (odabrana poglavlja).</p>					
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	Analiza studentske aktivnosti na nastavi, analiza predanog prijevoda, rezultat usmenog ispita.					
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
<b>Napomena / Ostalo</b>						



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

---

	<p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p>
--	---